

Inhaltsverzeichnis

Verzeichnis der verwendeten Abkürzungen und Symbole.....	13	
1	Einleitung.....	17
1.1	Gegenstand.....	17
1.2	Zentrale Fragestellungen.....	19
1.3	Methodisches Vorgehen.....	22
1.4	Materialgrundlage.....	23
1.5	Aufbau der Arbeit.....	24
2	Fachsprachen als Gegenstand der Forschung.....	27
2.1	Ein Überblick über die Fachsprachenforschung.....	27
2.2	Ergebnisse der finnischen Fachsprachenforschung.....	28
2.3	Der Forschungsstand im Bereich der Fachsprache der Ökologie und des Umweltschutzes.....	30
3	Grundlegende Begriffe.....	39
3.1	Zum Begriff <i>Ökologie/ekologia</i>	39
3.1.1	Historischer Abriss der Entwicklung des Faches Ökologie und der Entstehung der Fachsprache der Ökologie und des Umwelt- schutzes.....	43
3.1.2	Erstbuchungen in deutschen und finnischen Wörterbüchern und Nachschlagewerken.....	53
3.1.3	Bedeutungserweiterung des Begriffs <i>Ökologie</i>	55
3.2	Zu den Begriffen <i>Umwelt/ympäristö</i> und <i>Umweltschutz/</i> <i>ympäristönsuojelu</i>	57
3.2.1	Zur historischen Semantik des Begriffs <i>Umwelt/ympäristö</i>	57
3.2.2	Zum Begriff <i>Umweltschutz/ympäristönsuojelu</i>	61
3.2.4	Exkurs: Zur Umweltgeschichte Finnlands.....	67
4	Textsorten in der Fachsprache der Ökologie und des Umwelt- schutzes unter besonderer Berücksichtigung der Textsorte Fachwörterbuch	69
4.1	Fachtextsorten und die innere Differenzierung der Fachsprache.....	71
4.1.1	Zur Relation von Fächern und Fachsprachen: die horizontale Gliederung.....	71
4.1.2	Der Fachtext in der Binnendifferenzierung der Fach- kommunikation.....	75
4.2	Fachtexttypologie.....	82
4.2.1	Hierarchiestufe I: Die Fachtexttypen.....	84
4.2.2	Hierarchiestufe II: Die Fachtexttypvarianten ersten Grades.....	87

4.2.3	Hierarchiestufe III: Die Fachtexttypvarianten zweiten Grades.....	88
4.2.4	Hierarchiestufe IV: Die Primärtextsorten.....	89
4.2.5	Hierarchiestufe V: Die Sekundärtextsorten.....	90
4.3	Zentrale Textsorten im Fachgebiet der Ökologie und des Umweltschutzes.....	91
4.3.1	Juristisch-normative Texte.....	92
4.3.2	Fortschrittorientiert-aktualisierende Texte.....	93
4.3.3	Didaktisch-instruktive Texte.....	96
4.3.3.1	Theoretisches Wissen vermittelnde Texte.....	96
4.3.3.2	Mensch/Technik-interaktionsorientierte Texte.....	102
4.3.4	Wissenzusammenstellende Texte.....	104
4.3.4.1	Satzfragmentarische Texte.....	104
4.3.4.2	Enzyklopädische Texte.....	105
4.3.4.2.1	Die deutsche und die finnische Fachlexikografie: eine Übersicht.....	108
4.3.4.2.2	Exkurs: Zum Forschungsstand der Lexikografie in Finnland.....	109
4.3.4.2.3	Die Vielzahl der ökologischen Fachwörterbücher: Von den Anfängen bis zur Gegenwart.....	116
4.3.4.2.4	Die Vielfalt der ökologischen Fachwörterbücher.....	122
4.3.4.2.5	Exkurs: Vertikale Schichtung in ökologischen Fachwörter- büchern: Markierungsangaben im <i>EnDic2004</i>	130
4.4	Zusammenfassung.....	138
5	Termini in fachexterner Verwendung.....	143
5.1	Vorbemerkung.....	143
5.2	Treibhauseffekt vs. anthropogener Treibhauseffekt.....	144
5.3	Ozonloch vs. Ozonabbau.....	146
5.4	Zu Erstbelegen in populärwissenschaftlichen Texten.....	147
5.5	Saurer Regen vs. saure Deposition.....	149
5.6	Abschließende Bemerkungen.....	158
6	Synonymie.....	161
6.1	Fragestellung, Methode und Materialgrundlage.....	161
6.2	Eineindeutigkeit der Zuordnung von Begriff und Bezeichnung.....	163
6.3	Kritik am Eineindeutigkeitspostulat der traditionellen Termino- logielehre.....	166
6.4	Bezeichnungsvielfalt in der modernen Fachsprachen- forschung.....	172
6.5	Gleich- und ähnlichbedeutende Bezeichnungen.....	174
6.6	Zur Vorkommenshäufigkeit der synonymischen Bezeichnungen im Fachwortschatz der Ökologie und des Umweltschutzes.....	176

6.6.1	Das Korpus und Grundsätze der Auszählung.....	177
6.6.2	Umfang der Synonymie im deutschen Korpus.....	180
6.6.3	Umfang der Synonymie im finnischen Korpus.....	183
6.6.4	Übersicht zu Ergebnissen der Analyse.....	186
6.7	Ursachen für die Entstehung von synonymischen Bezeichnungen in der Fachsprache der Ökologie und des Umweltschutzes.....	189
6.7.1	Durch die Wahl von unterschiedlichen Benennungsmotiven bedingte Bezeichnungsvariation.....	190
6.7.2	Formalsprachlich bedingte Benennungsvariation.....	198
6.7.2.1	Fremdsprachliches Fachwort vs. indigener Terminus.....	198
6.7.2.1.1	Der gräkolateinische Einfluss.....	201
6.7.2.1.2	Terminologische Dubletten.....	204
6.7.2.1.3	Anglizismen in der Fachsprache der Ökologie und des Umweltschutzes.....	209
6.7.2.1.4	Formunterschiedlichkeit durch Hybridbildungen.....	227
6.7.2.2	Formunterschiedlichkeit durch Univerbierung.....	230
6.7.2.3	Formunterschiedlichkeit durch Kurzwortbildung.....	252
6.7.2.4	Formunterschiedlichkeit durch die chemische Zeichen- und Formelsprache sowie durch Trivialnamen.....	279
6.7.2.5	Wortbildungssynonymie.....	283
6.8	Zusammenfassung.....	285
7	Euphemismen in der öffentlichen Umweltdiskussion.....	289
7.1	Vorbemerkung, Zielsetzung und Materialgrundlage.....	289
7.2	Kommunikative Funktionen der Euphemismen.....	292
7.3	Sprachliche Realisation von Euphemismen.....	297
7.3.1	Fachwörter und Termini.....	297
7.3.2	Fremdwörter.....	298
7.3.3	Leerformeln, Schlagworte, vage und vieldeutige Bezeich- nungen.....	301
7.3.4	Kurzwortbildung und Kurzwort-Wortbildung.....	304
7.3.5	Metaphern.....	305
7.4	Exkurs: Zur Entstehung und Verwissenschaftlichung der Umweltdiskussion.....	306
7.4.1	Entstehung der Umweltdiskussion und ihre Frühphase.....	306
7.4.2	Verwissenschaftlichung der öffentlichen Umweltdiskussion.....	309
7.5	Inhaltliche Analyse interessenabhängiger Bezeichnungs- varianten.....	312
7.5.1	Bezeichnungen für die Entsorgung von radioaktiven Abfällen.....	312
7.5.2	Bezeichnungen für umweltzerstörende Chemikalien.....	318
7.5.3	Bezeichnungen in Natur- und Umweltschutz.....	320
7.5.4	Bezeichnungen für die Abfallbeseitigung.....	322

7.5.5	Bezeichnungen für Waldschäden und Waldpflege.....	327
7.6	Zusammenfassung.....	335
8	Schlussbemerkungen und Ausblick.....	341
	Literaturverzeichnis.....	345
	Primäre Quellen.....	345
	Atlasse, Nachschlagewerke und Wörterbücher.....	346
	Wissenschaftliche Literatur.....	352
Anhang 1:	Die Fachlexikografie der Ökologie und des Umweltschutzes.....	379
Anhang 2:	Die Klassifizierung der Anglizismen aus <i>Langenscheidts Fachwörterbuch Kompakt Ökologie</i> (2001).....	397
Anhang 3:	Die Klassifizierung der Anglizismen aus <i>EnDic2004</i>	400
Anhang 4:	Durch Univerbierung entstandene Bezeichnungsvarianten: Wortbildungskonstruktion vs. entsprechender Wortgruppen- terminus aus <i>Langenscheidts Fachwörterbuch Kompakt Ökologie</i> (2001).....	403
Anhang 5:	Durch Univerbierung entstandene Bezeichnungsvarianten Wortbildungskonstruktion vs. entsprechender Wortgruppen- terminus aus <i>EnDic2004</i>	407
Anhang 6:	Typologisch geordnete Kurzwörter aus <i>Langenscheidts Fachwörterbuch Kompakt Ökologie</i> (2001).....	409
Anhang 7:	Typologisch geordnete Kurzwörter aus <i>EnDic2004</i>	413
Anhang 8:	Chemische Elemente und Formeln.....	416